

**PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE (PID)  
CURSO 2022-23**

**MEMORIA DE EJECUCIÓN**

**PROYECTO:**

Implementación de la metodología Aprendizaje-Servicio (ApS) en las asignaturas de “Seminario de Traducción I Segundas Lenguas Extranjeras (inglés, francés y alemán)” del Grado de Traducción e Interpretación, del Doble Grado de Administración y Dirección de Empresas y Traducción e Interpretación y del Doble Grado de Traducción e Interpretación y Derecho (Objetivos 4,7 y 11.4 de Desarrollo Sostenible de la Agenda 2030 de la ONU): Colaboración para la Declaración del Bordado Popular de la Sierra de Francia como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la Unesco.

**CÓDIGO DE PROYECTO:**

ID2022/176

**RESPONSABLE DE PROYECTO:**

Marie-Noëlle García Sánchez

**PROFESORADO PARTICIPANTE:**

Jesús Torres del Rey  
Daniel Linder Molin  
Petra Zimmerman

# ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. OBJETIVOS CONSEGUIDOS
3. METODOLOGÍA UTILIZADA
  - 3.1. Descripción de la fase 1 (primer cuatrimestre 2022-2023)
    - 3.1.1. Equipo de trabajo (profesorado / alumnado)
    - 3.1.2. Entidad del tercer sector colaboradora del proyecto
    - 3.1.3. Contenido
    - 3.1.4. Nivel de dificultad
    - 3.1.5. Duración
    - 3.1.6. Distribución del trabajo
  - 3.2. Descripción de la fase 2 (segundo cuatrimestre 2022-2023)
    - 3.2.1. Equipo de trabajo (profesorado / alumnado)
    - 3.2.2. Entidad del tercer sector colaboradora del proyecto
    - 3.2.3. Contenido
    - 3.2.4. Nivel de dificultad
    - 3.2.5. Duración
    - 3.2.6. Distribución del trabajo
4. PROCESOS SEGUIDOS, PRODUCTOS Y RESULTADOS
  - 4.1.1. Calendario común para las 3 asignaturas de Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera (inglés, francés y alemán)
  - 4.1.2. Actividades y cronograma del Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: francés
  - 4.1.3. Actividades y cronograma del Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: alemán
  - 4.1.4. Actividades y cronograma del Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: inglés
  - 4.1.5. Sugerencias para la fase 2 del Proyecto de Innovación Docente
  - 4.1.6. Actividades y cronograma de Localización II
5. DIFUSIÓN
6. CONCLUSIONES

## 1. INTRODUCCIÓN

El proyecto que ahora concluye ha realizado acciones innovadoras en el diseño curricular de las asignaturas de Seminario de Traducción (Segunda Lengua Extranjera) en el Grado y Dobles Grados en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca por medio del desarrollo de un enfoque docente, procesos y prácticas pedagógicas adecuados para la integración efectiva de un proyecto único ApS en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción inversa del español a las Segundas Lenguas Extranjeras de la titulación: Alemán, Francés e Inglés.

Asimismo, ha contado con la colaboración de los alumnos matriculados en la asignatura de Localización II para la creación de las pestañas web correspondientes a los diferentes idiomas a los que se ha traducido.

Se ha logrado la incorporación de este enfoque a la programación didáctica de las asignaturas involucradas, con el fin de diseñar y consolidar dentro de la titulación un modelo de enseñanza-aprendizaje integrado que favorece el desarrollo holístico de las competencias de traductor del estudiante del Grado en Traducción e Interpretación mediante la emergencia armónica y la visibilización de competencias disciplinares (propias de la asignatura) y metadisciplinares (propias de los estudios en los que se integra) de todos los alumnos participantes.

## 2. OBJETIVOS CONSEGUIDOS

Hemos colaborado con la ONG Red Arrayán, cuyo fin reside en la defensa y promoción de la cultura local. Concretamente, hemos prestado ayuda en la labor realizada por el Plan EnTre2 que dedica parte de sus esfuerzos al reconocimiento del Bordado Popular de la Sierra de Francia (declarado BIC en 2022) como parte integrante de su patrimonio cultural inmaterial de la humanidad por la Unesco.

Esa labor ha supuesto articular un plan de comunicación incluyendo la traducción parcial de los contenidos para su proyección a nivel internacional (cumpliendo así con el proceso 3 del plan de acción de EnTre2).

Nuestra colaboración ha consistido en ayudar en la promoción del patrimonio cultural salmantino gracias a la traducción de los materiales documentales requeridos a las diferentes lenguas de trabajo de los planes de estudios de Traducción e Interpretación (inglés, francés y alemán).

Con ello, los estudiantes han tenido la oportunidad de experimentar una educación universitaria que hace frente a su entorno social más cercano y han hecho frente a la responsabilidad social y ciudadana de la Universidad, reforzando así su papel como institución que aporta bienestar social y económico al territorio.

Nuestro objetivo prioritario ha sido el de propiciar el crecimiento holístico del futuro traductor, mientras este realiza una aportación valiosa a la sociedad que lo acoge, además, el tipo de aprendizaje que más ha beneficiado al alumno ha sido el basado en

metodologías activas y colaborativas, en un entorno auténtico que ha permitido el aprendizaje experiencial.

En este sentido, el enfoque docente de aprendizaje servicio ha resultado ser una modalidad ideal, que ha permitido conjugar las dos premisas fundamentales que nos movieron al iniciar el proyecto y nos siguen moviendo en la actualidad: la construcción integral de las competencias de traductor del alumno y el ejercicio del compromiso social a través de una docencia de calidad. Cabe señalar que el hecho de convertirse en actor en el proceso de promoción de la declaración del Bordado Popular de la Sierra de Francia Salmantina como Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la Unesco ha sido una meta extremadamente motivadora de por sí pero, en el caso de necesitar una motivación añadida, el alumno-participante recibió un diploma acreditativo por su contribución a la salvaguarda del PCI (Patrimonio Cultural Inmaterial) en el mundo.

La asociación responsable de llevar a cabo el proyecto ofreció igualmente reflejar la colaboración desinteresada de la Facultad de Traducción y Documentación en su página web (en fase de elaboración) y trasladarla al Comité del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Unesco.

En esta actividad de ApS, el alumno puso en juego la adquisición, desarrollo y aplicación de conocimientos, destrezas y competencias propios de su ámbito, destacando principalmente todas las relacionadas con el conocimiento de lenguas y culturas, las generales de traductor (competencias sociales, personales y de traducción, y sus respectivas subcompetencias), y las específicas de la traducción inversa (hacia la lengua extranjera). A la par, mediante la participación en el proyecto, el estudiante se benefició del “desarrollo de competencias sociales y cívicas, y el ejercicio activo de la ciudadanía” (Martínez Lozano et al. 2018), así como de una de sus primeras experiencias cercanas al ámbito profesional.

Este tipo de experiencia también tiene y tendrá un importante impacto sobre la visibilización del trabajo del traductor, quien abre una ventana al mundo laboral ya desde su período formativo.

### 3. METODOLOGÍA UTILIZADA

#### 3.1. DESCRIPCIÓN DE LA FASE 1 DEL PID (Llevada a cabo durante el primer cuatrimestre del curso en las asignaturas de Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera inglés, francés y alemán)

##### 3.1.1. Equipo de trabajo (profesorado / alumnado)

###### Profesorado:

- Daniel Linder Molin (inglés)
- Petra Zimmerman (alemán)
- Marie-Noëlle García Sánchez (francés)

###### Alumnado:

1. Pedro Alba Rodríguez
2. Andrea Amado Guerra
3. Isidro Amo Peña
4. Sheyla Stephany Anderson Joaquín
5. M<sup>a</sup> Luisa Badiola Laborda
6. Lucía Benito González
7. Sara Bermúdez Carro
8. Ronal Betancur Angulo
9. Candela Boga Neira
10. Paula Callejo Carro
11. Laura Cepeda Jiménez
12. Andrea Conde Díaz
13. Alfonso Cosgaya Otero
14. Carla Delgado Gozalo
15. Itziar Fernández Nogueiras
16. Eva Fernández Silva
17. Bianca García Blanco
18. Sofía García Varela
19. Cristina Gómez Sánchez
20. Lara González Rodríguez
21. Noa Graña Míguez
22. Verónica De La Herrán Alcaraz
23. Ana Catalina Lemming Larrañaga
24. Raúl Llorente Antón
25. Francisco Lobato Sánchez
26. Daniel López Fernández
27. Lara López Pérez
28. Luisella Loste Mora Figueroa
29. M<sup>a</sup> Soledad Manzano Bermejo
30. Angela Marcato

31. Pablo Martín Sánchez
32. Paula Martínez Gómez
33. Laura Martínez Urtiaga
34. Marta Martínez Vitali
35. Rewan Monla-Osman
36. Ángela Pérez Reinoso
37. Carla Pérez Rúa
38. Eva Pinto Rodríguez
39. Jennifer Regidor Martín
40. Ana Reinares Marín
41. Paula Rey Pérez
42. Sonia San Isidro Grande
43. Lidia Sanz Blanco
44. Santiago Emilio Saura Flores
45. Johanna Zoe Schmidt
46. Marta Micaela Soria Rayos
47. María Suárez Pereira
48. Lidia Toraya Toraya
49. Marta Torres Sandín
50. Anna Katharina Wolff

### **3.1.2. Entidad del tercer sector colaboradora del proyecto**

Hemos colaborado con la Red Arrayan, organización sin ánimo de lucro para el desarrollo (ONGD) con una larga trayectoria (desde 1996) dedicada al desarrollo sostenible a nivel nacional, pero sobre todo en Castilla y León, Salamanca y la Sierra de Francia.

Trabajan desde 2018 en el reconocimiento y salvaguarda del bordado popular serrano cuya singular iconografía es originalmente mozárabe y recoge toda una tradición de la cuenca mediterránea

Asimismo, en septiembre de 2022, recibió por parte del Comité de Patrimonio Inmaterial de la UNESCO el reconocimiento como ONG colaboradora de esta institución en el mundo.

### **3.1.3. Contenido**

Se ha procurado seleccionar un contenido interesante y apropiado a la hora de llevar a cabo un trabajo de traducción, de búsqueda terminológica y de documentación a lo largo de una asignatura de 4,5 ECTS, que, además fuese útil a nivel laboral (el sector textil), muy desarrollado y con amplias perspectivas laborales.

Documentarse y practicar las propias competencias en este ámbito ofrece un valor añadido en conocimiento y quizás, posibilidades de trabajo en este sector.

#### 3.1.4. Nivel de dificultad

La traducción efectuada ha englobado textos de diferentes tipologías (textos de tipo descriptivo, informativo...) con multitud de términos propios y especializados. Esta especialización de la lengua de origen tiene que ver con los términos del bordado, pero también con la cultura de origen (rasgos típicos de esta práctica de Castilla y León).

En general, el nivel de dificultad ha sido adecuado para estudiantes de 4º curso de grado, los cuales poseen un nivel de lengua idóneo para llevar a cabo esta tarea, además de las competencias y métodos adquiridos durante la carrera universitaria (búsqueda terminológica, trabajo en equipo, capacidad de consenso, profundización de búsquedas en relación a términos complejos...). Sin embargo, la redacción de un texto en alemán ha supuesto un reto especialmente difícil para los alumnos hispanohablantes que cursan el Seminario de traducción 2ª lengua extranjera alemán. Los resultados más que satisfactorios fueron posibles gracias al intenso proceso de revisiones entre pares, por compañeros Erasmus y por voluntarios nativos.

#### 3.1.5. Duración

La duración de esta primera fase del proyecto fue, desde el lunes 12 de septiembre, cuando se presentó el proyecto, hasta el viernes 16 de noviembre, cuando tuvo lugar la última entrega.

#### 3.1.6. Distribución del trabajo

En primer lugar, los alumnos participantes tuvieron que formar 2 equipos de trabajo: 8 equipos multilingües (formado por alumnos matriculados en asignaturas de Segundas Lenguas Extranjeras diferentes) para la elaboración de un glosario especializado (con los términos relativos al bordado, a los BIC y al Patrimonio Inmaterial de la Humanidad) en español, que conformaría una terminología básica para las 3 asignaturas y posteriores glosarios bilingües.

Se formaron concretamente 8 equipos multilingües, formados todos ellos por 3 alumnos de la asignatura de Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera francés, 1 de inglés y 1 de alemán.

Equipos bilingües (formado por alumnos pertenecientes a la misma asignatura, y por lo tanto teniendo en común la misma Segunda Lengua Extranjera) para la elaboración del glosario bilingüe (español-inglés / español-francés / español-alemán) y traducción de los textos de trabajo.

Si bien es verdad que las 3 asignaturas se han desarrollado paralelamente, cada profesor ha introducido pequeñas variantes para adaptar el contenido a la combinación de lenguas de trabajo. Por lo tanto, ofrecemos aquí, en primer lugar, el calendario común para, posteriormente aportar una descripción individual del desarrollo en cada una de las asignaturas.

## **3.2. DESCRIPCIÓN DE LA FASE 2 DEL PID (Llevada a cabo durante el segundo cuatrimestre del curso en la asignatura de Localización II)**

### **3.2.1. Equipo de trabajo (profesorado / alumnado)**

#### Profesorado:

- Jesús Torres del Rey

#### Alumnado:

1. Marina Asensio Castillo
2. Lucía Benito González
3. Sergio Herrero Martín
4. Nerea Larraza Ligeró
5. María Lobo García
6. Daniel López Fernández
7. Daniel López Márquez
8. Pablo Martín Sánchez
9. Paula Martínez Gómez
10. Mara Merchán Lezcano
11. Jennifer Regidor Martín
12. Lucía Rivera Couto
13. Silvia Saorín Miralles
14. Luis Eduardo Sendín Manchado
15. Covadonga Zabala Collera

### **3.2.2. Entidad del tercer sector colaboradora del proyecto**

La misma que en la fase 1, ya que es continuación de la misma. Se ha trabajado también con la empresa alojadora y desarrolladora de la web, Juan Llorens.

### **3.2.3. Contenido**

Esta fase ha supuesto aproximadamente 1 ECTS de una asignatura optativa de 3 ECTS. Se ha enmarcado en el tema “Localización de webs dinámicas” de la asignatura, y ha consistido en el análisis de todo el proceso de pre y post producción de los contenidos de la web, incluida su internacionalización, así como la ejecución de la localización y publicación por parte de los propios alumnos en un sistema de gestión de contenidos Wordpress con el plugin multilingüe Polylang.

La fase inicial consistió en la descarga de los proyectos y recursos de traducción generados con Trados y Multiterm, y la extracción del contenido para su posterior análisis del proceso y los resultados de preproducción. En la fase previa de



preproducción, el profesor de Localización participó para diseñar un flujo de trabajo y un protocolo de uso de herramientas que permitiera una adecuada integración con los métodos de trabajo de la fase 2.

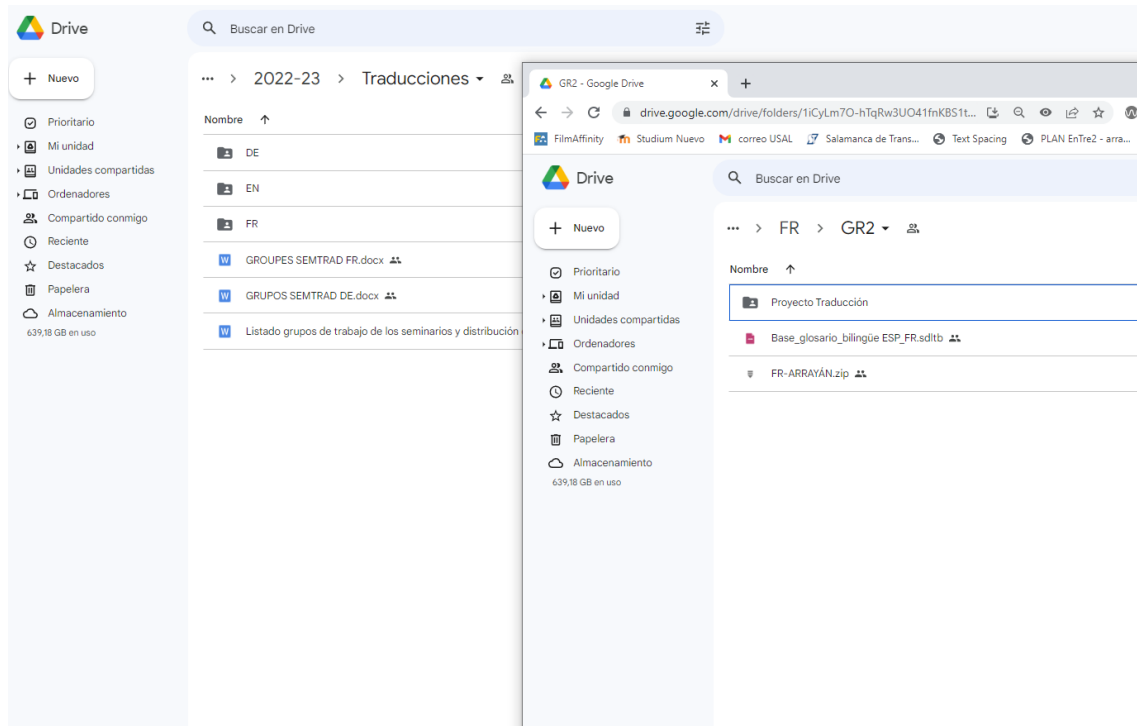


Ilustración 1: Descarga de contenidos de preproducción.

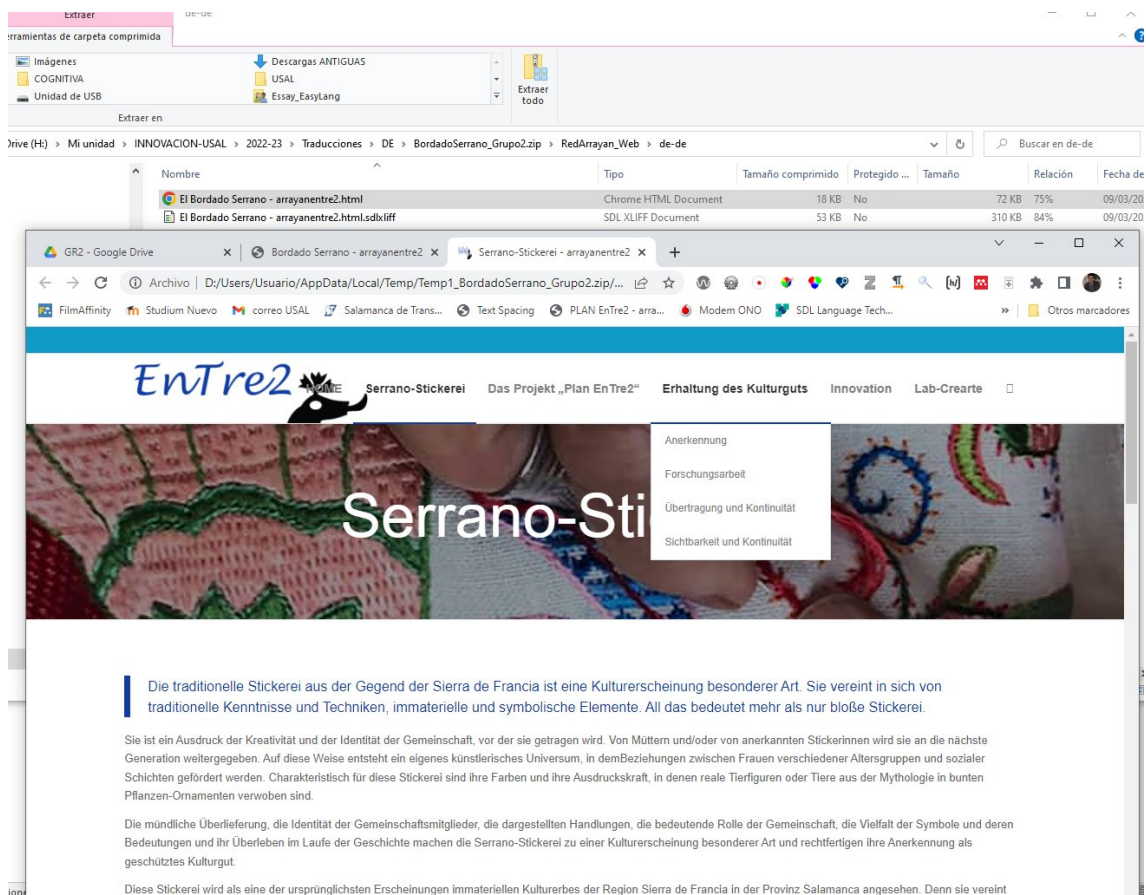


Ilustración 2: Ejemplo de resultados de fase de preproducción.

La fase 2 en sí se detallará en la descripción de las actividades y cronograma.

En el proceso de aprendizaje aplicado ("aprender haciendo"), se han entremezclado contenidos teóricos y prácticos que permiten abstraer características más generales sobre la localización de webs dinámicas, aplicables a otros contextos y con otras herramientas y flujos de trabajo.

### 3.2.4. Nivel de dificultad

El proceso forma parte de un contenido de dificultad medio-alta, que, no obstante, permite a los estudiantes su contacto directo con una metodología de trabajo bastante actual, y en la que conviene que los traductores adquieran competencias interdisciplinarias. Si bien, el sistema multilingüe instalado por la empresa consistía en su versión gratuita, lo que limitaba algunas opciones disponibles, los alumnos pueden experimentar de primera mano lo que consiste este tipo de localización y ofrecer su servicio de un modo que no interfiera en otros aspectos de la organización y se integre en el flujo de trabajo general de producción de contenidos. El trabajo se ha realizado parcialmente con asistencia directa del profesor.

### 3.2.5. Duración

Al integrarse en el contenido "Localización de webs dinámicas", se han empleado las semanas de clase del 11 de abril al 16 de mayo, y su aprendizaje, así como algunos ajustes adicionales, continuarán hasta finales del mes de mayo.



The screenshot shows the user interface of the SIVDUM 22-23 Campus Virtual. At the top, there is a navigation bar with the university logo and name, and a user profile for Jesús Torres del Rey. Below this is a red navigation menu with options: MI STUDIUM, NORMATIVA, FORMACIÓN, ANTIPLAGIO, CONTACTO, and CREAR NUEVO CURSO. The main content area is titled 'Grabaciones de clase' and contains a list of recordings with dates and descriptions of the topics covered, such as file format classification, tool usage, and web localization tasks.

Área personal / Mis cursos / L10n2 / LOCALIZACIÓN II / Grabaciones de clase

Grabaciones de clase

- [7 de febrero](#) (clasificación de formatos de archivos, muestra de análisis de interacción 7-zip, editor de recursos)
- [14 de febrero](#) (filtros XML Notepad++ y TXT 7-zip con Trados)
- [21 de febrero](#) (fin filtros TXT 7-zip con Trados, diagramas de flujo de interacción)
- [7 de marzo](#) (Soluling, herramientas de localización)
- 21 de marzo (clasificación de formatos, análisis/diagramas de interacción, Passolo, herramientas de localización)
- [11 de abril](#) (Diarium/Wordpress/WPML, XAMPP y servidor Apache)
- [18 de abril](#) (Ajustes lingüísticos en WPML, XAMPP/Apache/PHP, primer vistazo a Wordpress web Bordado)
- [25 de abril](#) (Infraestructura de XAMPP, PHP; duplicación de artículos a otros idiomas con Polylang en Wordpress)
- [2 de mayo](#) (localización y publicación de la web del Bordado Serrano)
- [9 de mayo](#) (ajustes de localización de la web del Bordado Serrano, PHP en XAMPP, sistema de gestión de base de datos en webs dinámicas y PhPMyAdmin en XAMPP, instalación de un CMS Joomla! y Wordpress en XAMPP -archivos y base de datos).
- [16 de mayo](#) (tareas finales web Bordado y localización webs dinámicas), métodos de localización de webs dinámicas, instalación de Wordpress y WPML sobre XAMPP, breve introducción a la localización de imágenes.

*Ilustración 3: Grabaciones de las sesiones de clase.*

### 3.2.6. Distribución del trabajo

Se han creado equipos de 3 personas, organizados en función de si habían participado en la fase 1 (en cuyo caso, se les incluyó en un equipo del idioma de destino trabajado en la fase 1) o no habían participado (en cuyo caso, formaron parte de un equipo de su primera lengua extranjera).

Debido a la sensibilidad del proceso, para evitar problemas en la adición de contenido, el profesor ha supervisado directamente la introducción de las traducciones y la gestión del sistema multilingüe como administrador del sistema de gestión de contenidos Wordpress. No obstante, a los alumnos se les ha dado permisos de edición de las páginas y han podido ver en clase la gestión del resto de componentes de administración (menús, títulos de widgets, etc.), y hacer propuestas al respecto.

Una parte importante realizada, que también constituye un ejemplo de proyección de la realidad profesional de la localización, tiene que ver con el proceso de testeo y consultas adicionales y negociación con tutores, traductores y con el cliente (representado por el webmáster o encargado de la web). Se reflexionó sobre estos aspectos, y se delegó a cada equipo, coordinados por una persona del mismo, el intercambio de dudas y propuestas al respecto.

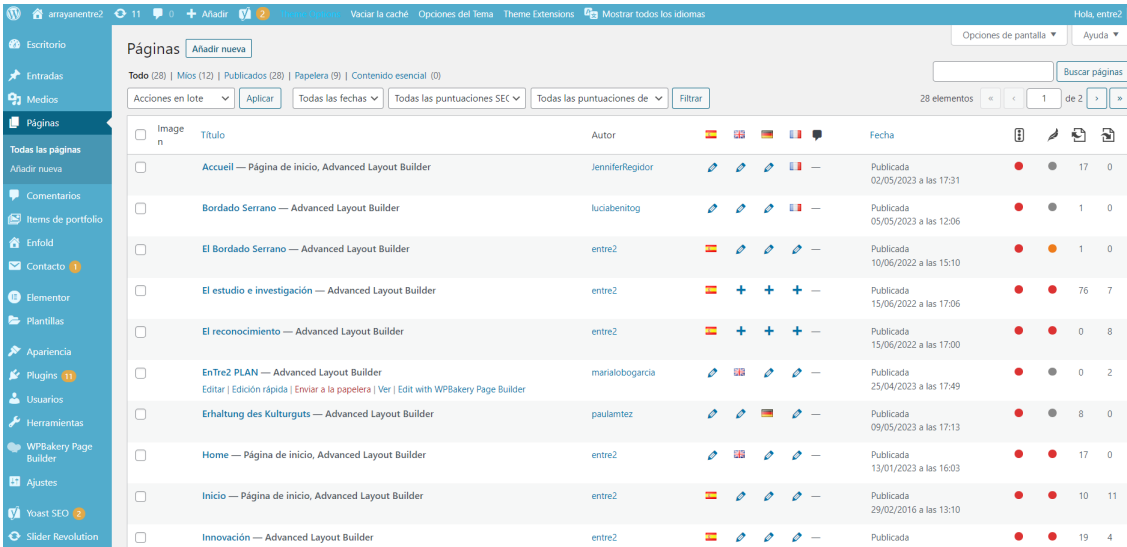


Image n	Título	Autor	Idiomas	Fecha	Estadísticas
	Accueil — Página de inicio, Advanced Layout Builder	JenniferRegidor	ES, EN, FR, DE, IT, PT, RU, UA, ZH	Publicada 02/05/2023 a las 17:31	17 0
	Bordado Serrano — Advanced Layout Builder	lucibenitog	ES, EN, FR	Publicada 05/05/2023 a las 12:06	1 0
	El Bordado Serrano — Advanced Layout Builder	entre2	ES, EN, FR	Publicada 10/06/2022 a las 15:10	1 0
	El estudio e investigación — Advanced Layout Builder	entre2	ES, EN, FR, DE, IT, PT, RU, UA, ZH	Publicada 15/06/2022 a las 17:06	76 7
	El reconocimiento — Advanced Layout Builder	entre2	ES, EN, FR, DE, IT, PT, RU, UA, ZH	Publicada 15/06/2022 a las 17:00	0 8
	EnTre2 PLAN — Advanced Layout Builder Editar   Edición rápida   Enviar a la papelera   Ver   Edit with WPBakery Page Builder	marialobgarcia	ES, EN, FR	Publicada 25/04/2023 a las 17:49	0 2
	Erhaltung des Kulturguts — Advanced Layout Builder	paulamtez	ES, EN, FR	Publicada 09/05/2023 a las 17:13	8 0
	Home — Página de inicio, Advanced Layout Builder	entre2	ES, EN, FR	Publicada 13/01/2023 a las 16:03	17 0
	Inicio — Página de inicio, Advanced Layout Builder	entre2	ES, EN, FR	Publicada 29/02/2016 a las 13:10	10 11
	Innovación — Advanced Layout Builder	entre2	ES, EN, FR	Publicada 13/01/2023 a las 16:03	19 4

Ilustración 4: Ejemplo de distribución de tareas de publicación multilingüe en Wordpress (con Polylang).



SILVIA SAORIN MIRALLES

para mí

lun, 15 may, 18:30 (hace 2 días) ☆ ↶ ⋮

La traducción para "galería" sería gallery.

En cuanto a la traducción con el editor de WordPress, lo he intentado y los cuadros quedan bien, pero entonces hay una parte de la página que no puedo traducir, esta, en concreto:

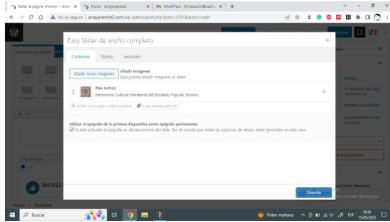


Ese trozo sí que está en el shortcode:

```
[av_slide_full_slide_type="image" id="2565" video="http://" mobile_image="" fallback_link="https://" title="Plan EnTre2" video_format="" video_ratio="16:9" caption_pos="caption_center" custom_title_size="70" av-medium-font-size-title="" av-small-font-size-title="" av-mini-font-size-title="" custom_content_size="16" av-medium-font-size="" av-small-font-size="" av-mini-font-size="" font_color="" custom_title="#222222" custom_content="#4c4c4c" heading_tag="h2" heading_class="" link_apply="" link="lightbox" link_target="" button_label="All Destinations" button_color="theme-color" link1="page,150" link_target1="" button_label2="Latest Offers" button_color2="theme-color-subtle" link2="page,150" link_target2="" overlay_enable="aviaTBaviaTBoverlay_enable" overlay_opacity="0.3" overlay_color="#000000" overlay_pattern="" overlay_custom_pattern="" av_uid="av-1fkmn1" sc_version="1.0"]
```

Patrimonio Cultural Inmaterial del Bordado Popular Serrano

En el editor de WordPress está aquí:



Pero no se como cambiarlo, solo lo he conseguido mediante el shortcode.

Ilustración 5: ejemplo 1 de intercambio de dudas y soluciones con la coordinadora de un equipo.

L10n II: Web Arrayán (alemán)

Recibidos x

Clases/GRADO/localizacion/2022-23 x

✕ 🖨️ 📄



PAULA MARTÍNEZ GÓMEZ

para mí

mar, 16 may, 9:28 (hace 1 día) ☆ ↶ ⋮

Buenos días, Jesús:

Lucía, Sergio y yo hemos revisado las páginas en **alemán** de la web. Tal y como has indicado en los últimos dos correos, nos hemos asegurado de **incluir las traducciones como versiones** de las páginas originales en español, en vez de páginas independientes. Asimismo, **también creamos las páginas en alemán que faltaban**, como la de Innovación o Lab-CREARTE. Sin embargo, no hemos sido capaces de modificar algunos aspectos que hemos detectado. Así, te remito los detalles para terminar la localización de la página.

- **Faltan** las siguientes **páginas en el menú**: Serrano-Stickerei, Erhaltung der Kulturguts y Lab-CREARTE. Propongo, además, **cambiar el nombre** de la segunda página a simplemente **"Erhaltung"**, para que sea más breve. Sin embargo, creo que sería conveniente consultarlo con Petra para asegura que sea una opción adecuada.
- En cuanto a los **widgets**, habría que traducir "galería" por **"Galerie"** y corregir **"Soziale Netzwerke"** (falta la "z").
- Por último, en la **página de inicio** y en la del **Bordado Serrano (Serrano-Stickerei)** aparecen dos **botones**, respectivamente: "Serrano-Stickerei Website" y "Entrar". El **primero** redirige a la página en español independiente del idioma en que se esté navegando; el **segundo** solo está traducido en la página en francés ("entrer") y tan solo te lleva a la página en la que estás, la del bordado. Así, propongo como traducción al alemán el verbo "zugreifen".
- Por último, modificamos el *slug* de la página Lab-CREARTE a "lab-crearte-de". No es la opción más adecuada en cuanto a accesibilidad, tal y como se comentó en clase, pero, al ser un nombre propio, no hemos considerado la posibilidad de traducir el título de la página por otra alternativa.

Con esto, estaría todo finalizado. Perdona que haya escrito un correo tan extenso. Si alguno de los puntos no hubiese quedado claro o si hubiese algún error, avísame y le pondremos solución lo antes posible. ¡Espero que esté todo en orden!

Un saludo,

Paula Martínez

Ilustración 6: ejemplo 2 de intercambio de dudas y soluciones con la coordinadora de un equipo.

## 4. PROCESOS SEGUIDOS, PRODUCTOS Y RESULTADOS

### 4.1.1. Calendario común para las 3 asignaturas de Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera (inglés, francés y alemán)

#### A. Reunión multilingüe 1 (13 de septiembre)

**Reunión presencial** de los alumnos de las 3 asignaturas con José Ángel Poveda García, coordinador del proyecto EnTre2 y de la Red Arrayán **por videollamada**.

**Presentación** de las características del Bordado Popular de la Sierra Salmantina, además de los planes de acción puestos en marcha para su declaración como Bien Inmaterial de la Humanidad y de la justificación de sus necesidades de traducción inversa para alcanzar el objetivo final.

#### B. Reunión multilingüe 2 (3 de octubre)

Presentación y puesta en común por parte de los grupos multilingües de los glosarios elaborados por cada uno de los 8 grupos y consenso (mediante votación) de la terminología básica y común

Cada grupo dispondrá de un máximo de 5 minutos para presentar oralmente (o con apoyo de ppt si se considera oportuno) las características y especificidades de su glosario.

Se debe prestar especial atención a:

- Los argumentos a favor o en contra de incorporar unidades adicionales a las previamente concertadas (columna 1).
- La precisión de la definición y la adecuación de las fuentes de información adicionales (columna 3).

Para la selección del mejor glosario, y por lo tanto el modelo para los futuros glosarios bilingües (esp-ingl / esp-fr / esp-al), se tendrá en cuenta la argumentación que mejor defienda:

1. La selección de unidades
2. Las definiciones aportadas
3. Las fuentes de información reseñadas

Al finalizar la presentación, todos los estudiantes presentes votaron el que, según ellos, era el mejor glosario mediante la herramienta de "Consulta" de Studium.

			de ladrillo, las "torrinas", "asiento de la silla", etc." (F4)	F5 (x1)	
<b>Punto entero</b>	<b>ojito</b>	BOR	Punto característico del bordado de la Sierra de Francia. (F19)	"Sin embargo, en función de la disposición del hilo, encontramos diferentes puntos "a hilos contados" punto de lomo, punto media yema, <b>ojito entero</b> , espina de pez, punto de ladrillo, las "torrinas", "asiento de la silla", etc." (F4)	F2 (x1) F3 (x1) F4 (x1) F5 (x1)
<b>Rellenado</b>		BOR (técnica)	Consiste en una serie de puntadas paralelas que toman la forma de la figura que se quiera rellenar. (F20)	"Posteriormente se pasa al <b>rellenado</b> del motivo mediante una gran variedad de puntos" (F2)	F2 (x1) F3 (x1) F4 (x1) F5 (x1) También: "punto de relleno".
<b>Rosetón</b>		BOR (motivo)	Motivo vegetal propio del bordado serrano. (F19)	"Entre estos motivos que conforman grecas, unen los motivos animales y completan la composición, destacan el árbol de la vida o el jarrón, así como la flor de loto, la flor de papiro, el <b>rosetón</b> , la	F4 (x1) También: "punto rosetón".

*Ilustración 7: Fragmento de un glosario monolingüe*

### C. Reunión multilingüe 3 (8 de noviembre)

Presentación de los resultados a todos los participantes. Cada seminario presentó una presentación Power Point en base a una estructura común:

- Especificidades de la traducción del bordado serrano en el idioma al que se ha traducido
- Principales escollos
- Alguna muestra ilustrativa
- Ideas / sugerencias para la página web



*Ilustración 8: Presentación del grupo de alemán*

Dificultades de traducción: pestañas de la web	
<p><u>Se han adaptado al francés:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El Bordado Serrano → Bordado serrano</li> <li>• El Bordado Popular Serrano → Bordado serrano</li> <li>• Sierra de Francia de Salamanca → Sierra de Francia de Salamanque</li> </ul> <p><u>Se ha suprimido el artículo:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El reconocimiento → Reconnaissance</li> <li>• El estudio e investigación → Étude et recherche</li> </ul>	<p><u>Se han mantenido como en el original:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• PLAN EnTre2</li> <li>• Lab-Crearte</li> </ul> <p><u>Pestañas todavía no creadas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• News → Nouveautés</li> <li>• Personal → Personnel</li> </ul> <p><u>Se han mantenido las mayúsculas:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• HOME → ACCUEIL</li> </ul>

**Ilustración 9: Presentación del grupo de francés**

Particularidades del español	Solución
<p>TEXTO ORIGEN</p> <p>Este Proyecto se enmarca en el "Plan EnTre2" de Cooperación público-privada para el Reconocimiento y la Puesta en Valor del Patrimonio Cultural Inmaterial a través de la Innovación Creativa aplicada a Productos y Servicios Artesanales en torno a la Iconografía del Bordado Popular de la Sierra de Francia de Salamanca, promovido por la Asociación Red Arrayán de Cultura, Patrimonio y Medio Ambiente y desarrollado en cooperación de la organización ADRISS Grupo de Acción Local para el Desarrollo Rural de las Sierras de Salamanca dentro del Proyecto ART-RURAL.</p>	<p>TEXTO META</p> <p>The project belongs to a public-private partnership named "EnTre2 Plan" for the acknowledgement and recognition of Intangible Cultural Heritage. It is through creative innovation that handcrafted products and services are designed, taking into account the iconographic universe of the Popular Serrano Embroidery from the Sierra de Francia in Salamanca. This initiative is promoted, on the one hand, by the local Red Arrayán Association of Culture, Heritage and Environment. On the other hand, it is developed in cooperation with another regional association called Local Action Group for the Rural Development of Salamanca's Ranges (ADRISS in Spanish) which is within the ART-RURAL Project.</p>

**Ilustración 10: Presentación del grupo de inglés**

Al finalizar la reunión, se tomaron decisiones comunes y se consensuaron posibles revisiones a las traducciones definitivas.

#### 4.1.2. Actividades y cronograma del Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: francés

##### Procesos seguidos

##### 1. Fase introductoria

- a. Realización de un ejercicio de lectura de textos (11 artículos) relacionados con el patrimonio cultural inmaterial y el bordado, y visualización de 5 vídeos en clase sobre los mismos temas.
- b. Recogida de material léxico y explicación del contenido cultural

LECTURES PROPOSÉES – TABLEAU COMPARATIF CONTENUS

ART 1	ART 2	ART 3	ART 4	ART 5	ART 6	ART 7	ART 8	ART 9	ART 10	ART 11
Definición, características y tipos de tejidos		Definición cultura popular y PIH	<u>Evol.def. PIH</u> Usos / <u>expt / técnicas</u>	Paso del patrimonio material al inmaterial: 2003 – protección del PIH – 189 estados	Fechas clave: 2001 – declaración universal 2003 – convención 2006 – adhesión de Esp	Normas <u>internacionales</u> et <u>controverses</u> PCI ( <u>Patrimoine culturel</u> ) ( <u>immatériel</u> ) <u>Historique</u> <u>Biens culturels</u> ( <u>immatériels</u> ) Taxonomie spécifique de chaque culture	Definición de la Unesco: mala (separación artificial de lo <u>mat</u> y lo <u>imat</u> ) y no realista (solo +) Ej. Irán Pb: diálogo intercultural al desaparecer	Ecuador (ciudad de <u>Quenca</u> ) = sombrero de Panamá (2012) Encuesta ICH (= PCI en <u>ing</u> )	2003 noción de "cultura viva" Turismo patrimonial y cultural – ventajas e inconvenientes - Impacto eco - Turismo de masa OMT intenta compatibilizar el turismo y el patrimonio cultural	Del concepto de PCI <u>Représentation vivante</u> <u>Processus</u> vivants Elemento / objeto patrimonial Cómo se inscribe en la lista: - Descripción del objeto (texto académico) – + visibilidad y estatus - reflexión de su relación con el entorno social y la <u>cult</u> de origen
Finalidad y categorías de bordado	Finalidad eclesial y noble		Patrimonios culturales y bienes culturales	VUE (valor universal excepcional)	Cronología BIC – PIH					
Historia: origen y <u>evol</u>	Histórico: origen y <u>evol</u>	<u>Evol hist</u>								
Bordado y bordadores + famosos	Talleres internacionales + importantes	" <u>Patrimoine vivant</u> " estático y dinámico " <u>Trésors vivants</u> " Valor etnológico // nostálgico Responsabilidad de las comunidades	Turismo + espiritual y cultural	Art 6 de la convención Patrimonio oscuro de la humanidad Restauración // conservación de bienes Bienes en serie						

Ilustración 11: Recogida lexical de los 11 artículos propuestos

2. Elaboración de glosario bilingüe:

a. Formación de quipos.

b. En cada equipo:

- i. Reparto de términos.
- ii. Documentación y elaboración del glosario.
- iii. Reunión entre los miembros del equipo para la puesta en común del trabajo realizado, la resolución de dudas y la unificación del glosario.
- iv. Envío del trabajo a la profesora.
- v. Corrección de errores tras su revisión.



D55    Cette page montre la couleur RAL 6010 appelée vert herbe. Cette couleur apparaît dans la catégorie Teintes de vert, faisant partie de la collection RAL Classic.

	A	B	C	D	E
1	Unidad	Tema	Equivalencia en francés	Ejemplo + fuente	Contexto / comentario
35				texto, ya que el original está en español).	encontró ningún tipo de punto equivalente en francés.
36	punto de ladrillo	BOR	point de brique	Le point de brique est une variante du point droit lancé dans lequel les points sont brodés en quinconce de sorte à former un motif de briques.	Se trata de un tipo de puntada del bordado serrano. Es un punto creado mediante la combinación de puntadas largas y cortas que evoca la sensación de mirar una pared de ladrillo.
37	punto de lomo	BOR	point « de lomo »	« [...] avec différents points aux noms populaires tels que "punto de lomo" [...] » (Traducción propia del texto, ya que el original está en español).	Se trata de un tipo de puntada para relleno específica del bordado serrano, de manera que la única información disponible se encuentra en los textos de trabajo. No se encontró ningún tipo de punto equivalente en francés.
38	punto espina de pez	BOR	point d'épine	Point connu également sous le nom de « point d'arête » en raison de sa forme. Ce point se réalise avec des points avant. On l'utilise principalement pour les bordures et les ourlets décoratifs.	Este punto recibe su nombre porque una vez acabado recuerda la espina de un pez. Se trabaja de arriba a abajo en hileras rectas en las que todos los puntos se mantienen alineados sobre una línea central (que representaría la espina dorsal del pescado).
39	punto las torrinas	BOR	point « las torrinas »	« [...] avec différents points aux noms populaires tels que [...] point « las torrinas » [...] » (Traducción propia del texto, ya que el original está en español).	Se trata de un tipo de puntada para relleno específica del bordado serrano, de manera que la única información disponible se encuentra en los textos de trabajo. No se encontró ningún tipo de punto equivalente en francés.
40	punto media yema	BOR	point « media yema »	« [...] avec différents points aux noms populaires tels que [...] point « media yema » [...] » (Traducción propia del texto, ya que el original está en español).	Se trata de un tipo de puntada para relleno específica del bordado serrano, de manera que la única información disponible se encuentra en los textos de trabajo. No se encontró ningún tipo de punto equivalente en francés.
41	punto ojito entero	BOR	point « ojito entero »	« [...] avec différents points aux noms populaires tels que [...] point « ojito entero [...] » (Traducción propia del texto, ya que el original está en español).	Se trata de un tipo de puntada para relleno específica del bordado serrano, de manera que la única información disponible se encuentra en los textos de trabajo. No se encontró ningún tipo de punto equivalente en francés.
42	rellenado	BOR (TÉC)	remplissage	BROD. Action de broder sur un fond des fleurs ou des feuilles qui y sont tracées (d'apr. Havard 1890).	Posteriormente se pasa al rellenado del motivo mediante una gran variedad de puntos, con la técnica de bordado "al pasado", donde el hilo recorre el derecho y el revés de la tela, y por la forma de disposición del hilo "hilos contados", con diferentes puntos con nombres populares. No existe una traducción literal del color "rojo cerámico". Se proponen las siguientes perfrasis.
43	rojo cerámico	BOR (COL)	rouge céramique/ rouge comme la céramique/ couleur céramique		No existe una traducción literal del color "rojo cerámico". Se proponen las siguientes perfrasis.

**Ilustración 12: Fragmento glosario bilingüe español-francés**

### 3. Traducción y revisión:

a. En cada equipo:

- i. Borrador general de la traducción.
- ii. Puesta en común del borrador con los compañeros de equipo: resolución de dudas, corrección de errores y unificación de terminología, fraseología y estilo.

PDF - El bordado popular

El Bordado Popular en la Sierra de Francia	La broderie populaire en Sierra de Francia
<p>Originario de la Sierra de Salamanca como integrante de la llamada Escuela Salmantina, el PCI del Bordado Serrano sigue vivo en la comarca de Sierra de Francia, siendo las localidades de <b>Mogarraz</b> y La Alberca los dos núcleos más significativos. Como elemento cultural vivo ha tenido una evolución a partir del S. XIX con la incorporación de otros materiales con nuevos colores. Este Bordado refleja la influencia cultural de los diferentes pobladores de este territorio a lo largo de la historia, generando un sincretismo cultural que se ve reflejado en su idiosincrasia particular, con motivos propios de las antiguas civilizaciones orientales y mediterráneas, junto con las formas de hacer de la maestría textil de Al Andalus.</p>	<p>Originario de la <b>sierra</b> de Salamanca, le <b>bordado serrano</b> est un PCI intégré dans ce que l'on appelle l'école de Salamanca. Elle est toujours vivante dans la région de Sierra de Francia, où les villages de Mogarraz et de La Alberca sont les deux centres les plus importants de cette pratique. En tant qu'élément culturel vivant, la broderie populaire a évolué depuis le XIX<sup>e</sup> siècle avec l'incorporation d'autres matériaux et de nouvelles couleurs. Cette broderie montre l'influence culturelle des différents habitants de ce territoire au cours de l'histoire. Ce fait-là a créé un syncrétisme culturel qui se reflète dans ses <b>particularités uniques</b> à travers des motifs propres des anciennes civilisations orientales et méditerranéennes, et du savoir-faire des maîtres textiles d'Al-Andalus.</p>
<p>Sin poder asegurar sus orígenes, si podemos hablar de una unidad característica: el ataurique vegetal de lotos, palmetas, tulipanes, etc. centrando los motivos animales con collarín, la profusión de puntos que dividen los elementos, el eje de simetría, el estilo "morisco", la ausencia de la figura humana y de motivos geométricos.</p>	<p>Bien qu'on ne puisse pas savoir avec précision les origines de cette broderie, on peut parler d'une unité propre : l'arabesque de lotus, de palmettes, de tulipes, etc., les motifs animaliers avec collier au centre, l'abondance de points divisant les éléments, l'axe de symétrie, le style <b>morisque</b> et l'absence de la figure humaine et des motifs géométriques.</p>
<p>Existen dos escuelas diferenciadas. La <b>albercana</b>, más estilizada y académica en la que predominando tonos asalmonados y con más puntos que lucen vanos, influenciada por la estilización de Maurice Legendre con la creación del taller que bordaba "para la corte de Madrid". En la escuela de <b>Mogarraz</b>, los cuatro colores típicos se mantienen con fuerza y parece que por influencia de La Alberca se introdujo posteriormente el color salmón. El resto de los pueblos de la Sierra pertenecen a una u otra escuela.</p>	<p>Il y a deux écoles différentes. L'école de La Alberca est plus stylisée et académique, avec une prédominance des tons saumon et avec <b>plus de points qui semblent vains</b>, influencée par la stylisation de Maurice Legendre avec la création de l'atelier qui brodait pour la cour de Madrid. Dans l'école de Mogarraz, les quatre couleurs typiques sont fortement maintenues, et il semble que la couleur saumon ait été introduite plus tard, sous l'influence de La Alberca. Le reste des villages de <b>la Sierra</b> appartiennent à une école ou à une autre.</p>

Ilustración 13: Borrador 1 de uno de los grupos de francés

- b. Revisión del primer borrador en clase con el resto de los compañeros y resolución de dudas.
- c. En cada equipo:
  - i. Revisión, corrección y puesta en común entre los miembros del equipo para la elaboración de un segundo borrador.
  - ii. Envío de este segundo borrador para la revisión por pares y por la revisora nativa.
  - iii. Revisión de las traducciones de dos grupos de traducción y envío de los comentarios realizados.

19	Traducido (100%)	PLAN EnTre2	PLAN EnTre2
20	Traducido (0%)	El «130» Proyecto «Plan EnTre2»/130», iniciado en 2018 pretende aportar un nuevo itinerario con un lenguaje de valor diferencial del «133» Patrimonio Cultural Inmaterial del Bordado Popular en el territorio de la Sierra de Francia de Salamanca/133».	Le «130» projet Plan EnTre2/130», créé en 2018, vise à établir un nouvel itinéraire avec un langage de valeur différentielle du «133» patrimoine culturel immatériel de la broderie populaire dans le territoire de la Sierra de Francia de Salamanque/133».
21	Traducido (0%)	A través de diferentes procesos de Investigación, Difusión, Salvaguarda, Inmersión e Innovación Cultural, el Plan desarrolla una estrategia de actuación basada en el «136» Reconocimiento y Puesta en valor de un singular Patrimonio Cultural Inmaterial del territorio/136», aportando en su conjunto un beneficio social, cultural y económico a las comunidades portadoras.	A travers différents processus de recherche, diffusion, sauvegarde, immersion et innovation culturelle, le Plan EnTre2 développe une stratégie d'action. Cette dernière est basée sur la «136» reconnaissance et la valorisation d'un patrimoine culturel immatériel singulier du territoire/136», en apportant globalement un bénéfice social, culturel et économique aux communautés porteuses.
22	Traducido (0%)	También facilitando la integración y la apertura de nuevas posibilidades educativas, de empleo y desarrollo, desde la propia identidad cultural como «his conductor» en la nueva era de la Cultura de la Cooperación en alineación de los Objetivos de Desarrollo Sostenible y Agenda 2030.	Le Plan EnTre2 facilite également l'intégration et l'ouverture de nouvelles possibilités d'éducation, d'emploi et de développement à partir de sa propre identité culturelle comme «fi conducteur» dans la nouvelle ère de la coopération culturelle. Tout en respectant les objectifs de développement durable et de l'Agenda 2030.
23	Traducido (0%)	Este Proyecto de «202»-«200» Cooperación público-privada, «200»-«202» siendo ideado por el «208»-«206» Laboratorio de Diseño e Innovación Eco-Cultural de Red Arrayán/«206»-«200», formulado junto a representantes del «211» Ayuntamiento de MÓGARREZ/«211» y desarrollado a través de la cooperación de otras entidades públicas y privadas, recibe la concesión del «217»-«215» 18 Premio Fuentes Claras de Castilla y León/«215»-«217» por la Innovación en municipios pequeños de la Región.	Ce projet de «202»-«200» coopération public-privé, «200»-«202» conçu par le «208»-«206» laboratoire de conception et d'innovation écoculturelle de l'organisation «Red Arrayán»/«206»-«200», a été réalisé avec des représentants de la «211» municipalité de Mogarrez/«211» et développé à travers la coopération d'autres entités publiques et privées. Le projet reçoit le «217»-«215» 18er Prix Fuentes Claras de Castille-et-León/«215»-«217» pour l'innovation dans les petites municipalités de la région.
24	Traducido (0%)	Seguendo las recomendaciones de la UNESCO, el «221» Plan «221» se articula en dos líneas diferenciadas y complementarias en la estrategia de reconocimiento y puesta en valor de este patrimonio.	Conformément aux recommandations de l'UNESCO, le «221» Plan/«221» EnTre2 s'articule autour de deux lignes complémentaires concernant la stratégie de reconnaissance et de valorisation de ce patrimoine.
25	Traducido (0%)	La de «224»-SALVAGUARDA/«224», enfocada principalmente al estudio, la difusión y la continuidad del patrimonio cultural inmaterial del Bordado Serrano en las comunidades portadoras y fuera de ellas, promueve, además de los procesos de investigación, digitalización, exposición y organización de talleres de aprendizaje, la solicitud de la declaración de Bien de Interés Cultural BIC a la Junta de Castilla y León, iniciado conversaciones	D'une part, le domaine de la «224»-SAUVEGARDE/«224» vise notamment l'étude, la diffusion et la préservation du patrimoine culturel immatériel de la broderie de la Sierra de Francia auprès des communautés porteuses et même au-delà. Parallèlement à ces derniers objectifs, le domaine de la SAUVEGARDE est destiné à promouvoir des processus de recherche, numérisation, exposition et organisation d'ateliers de formation. Ce domaine soutient
		con el Ministerio de Cultura para preparar la candidatura como Patrimonio Mundial a la UNESCO.	également la déclaration de biens culturels prononcée par le gouvernement régional de Castille-et-León. De plus, le Plan EnTre2 a entamé des discussions avec le ministère espagnol de la Culture afin de préparer la proposition de candidature au patrimoine mondial de l'UNESCO.
26	Traducido (0%)	La de «227»-INNOVACIÓN/«227» enfocada a facilitar transformaciones socio-culturales en base al patrimonio cultural del Bordado Serrano, además de reforzar los procesos de reconocimiento y la salvaguarda de saberes, está generando propuestas innovadoras a partir de su rico Universo Iconográfico	Le domaine de «227»-INNOVATION/«227» vise à faciliter les transformations socio-culturelles basées sur le patrimoine culturel de la broderie de la Sierra de Francia, ainsi qu'au renforcement des processus de reconnaissance et de protection des connaissances. Ce domaine génère des propositions innovantes,

- Carla Delgado Gozalo
  - En la base de datos de IATE se traduce "Agenda 2030" como Programme 2030, por lo que considero que es mejor utilizar este término.
  - Respuesta
- Carla Delgado Gozalo
  - coopération
  - Respuesta
- Carla Delgado Gozalo
  - diférenciées et complémentaires
  - Respuesta

Ilustración 14: Ejemplo de revisión entre pares

iv. Elaboración de un tercer borrador con las correcciones de los revisores.

<b>FICHE DE RÉVISION DE TRADUCTION</b>	
<p>Répondez <b>affirmativement</b> ou négativement aux questions posées en éliminant la réponse incorrecte.</p> <p>Finalement, ajoutez un commentaire général.</p>	
<p><b>LE TEXTE VU DANS SON ENSEMBLE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La cohérence syntaxique est-elle respectée ? <b>oui / non</b> (nbre d'erreurs : <u>      </u>)</li> </ul> <p>La cohérence syntaxique est globalement respectée.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La cohérence sémantique est-elle respectée ? <b>oui / non</b> (nbre d'erreurs : <u>1</u>)</li> </ul> <p>La cohérence sémantique est respectée dans le texte. Il y a juste une incohérence entre les sous-titres du site et celui répété dans le texte.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La cohérence concernant les modes et temps verbaux employés est-elle respectée ? <b>oui / non</b> (nbre d'erreurs : <u>      </u>)</li> </ul> <p>Le texte est majoritairement rédigé au présent et l'usage d'autres temps verbaux semble cohérent.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La cohérence concernant le registre de langue employé est-elle respectée ? <b>oui / non</b> (nbre d'erreurs : <u>      </u>)</li> </ul> <p>Il y a parfois certains termes qui font passer le texte d'un registre de langue « courant » à un registre « soutenu ». Mais il n'y a pas de référence à un registre de langue courant donc la cohérence est globalement respectée.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La cohésion textuelle (emploi des connecteurs discursifs) est-elle respectée ? <b>oui / non</b> (nbre d'erreurs : <u>      </u>)</li> </ul> <p>J'ai suggéré des modifications quant à certains connecteurs car ils n'étaient pas toujours en adéquation avec le sens du texte et quelques ajouts de connecteurs. Mais, ils étaient globalement présents et utilisés correctement.</p>	
<p><b>LE TEXTE VU DE PRÈS (Paragraphe spécifiques et phrases)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Y a-t-il des constructions non idiomatiques ? <b>oui / non</b> (Si oui, indiquez le nombre d'erreurs et apportez un exemple)</li> </ul> <p>Il y a beaucoup de constructions non idiomatiques, des phrases longues avec des termes souvent abstraits comme « entités » par exemple qui ne facilite pas la compréhension d'un</p>	

Ilustración 15: Ficha de revisión de un revisor nativo (francófono)

d. Lectura de todos los textos en clase y resolución de las últimas dudas.

e. En cada equipo:

- i. Revisión final entre todos los miembros del equipo para realizar las últimas correcciones y envío de la versión definitiva a la profesora.

<p>Este bordado se realiza mediante técnica mixta, utilizando dos procedimientos diferenciados dentro de un mismo ejemplar y en cada uno de los motivos: "a hilos <u>contados</u>" y "a dibujo", comenzando con el dibujo de los motivos sobre el lienzo -a dibujo- y con un cordoncillo negro que delimita los contornos. El relleno posterior se realiza con la gama de puntos propios mediante la técnica de "bordado al pasado", donde el hilo recorre el derecho y el revés de la tela. Sin embargo, en función de la disposición del hilo, encontramos diferentes puntos "a hilos contados" punto de lomo, punto media yema, ojito entero, espina de pez, punto de ladrillo, las "sorrinas", "asiento de la silla", etc.</p>	<p>Cette broderie est réalisée selon une technique mixte, qui utilise deux procédés différents au sein d'une même pièce et sur chacun des motifs : le comptage de fil et la peinture à l'aiguille (qui commence par le dessin des motifs sur la toile et délimite les contours avec un cordonnet noir). Le remplissage ultérieur est effectué avec de multiples points en suivant la technique du point passé plat, où le fil court le long de la droite et du dos de la toile. Cependant, en fonction de la disposition du fil, il existe différents points dans la technique de comptage de fil, tel que le point de satin, le point d'épingle, le point de brique, entre autres.</p>
<p>Muchos de los grandes paños que configuran el ajuar doméstico, como colchas o delanteras de cama, se dividían en cuadros bordados con motivos de gran tamaño. Que precisan de la unión de 2 rollos diferentes de lienzo, para lo que se utilizaban laboriosas piezas intercaladas (entredós) de deshilado o ganchillo. Los motivos centrales y grecas que seguían los límites del tejido siguen una evidente simetría. Estos motivos eran dibujados por maestras bordadoras, quienes componían las piezas para las demás.</p>	<p>Plusieurs des grands tissus qui composaient le trousseau des jeunes filles, comme les couvre-lits ou les dessus-de-lit, étaient divisés en carrés brodés avec des motifs à grande échelle. Cette division avait besoin de deux rouleaux de toile différents, qui étaient assemblés en pièces complexes entrelacées (entre-deux) de jours à fils tirés ou à crochet. Les motifs centraux et les grecques qui suivaient les bords du tissu sont clairement symétriques. Les maîtresses brodeuses dessinaient ces motifs et composaient les pièces pour les autres.</p>
<p>En el bordado podemos observar numerosos animales representados de forma minoritaria: caballos, unicornios, babosas, ciervos, búhos o grifos. Otros como leones, palomas, pájaras, águilas bicéfalas o dragones, cubren los lienzos de forma mayoritaria, envueltos y unidos entre ellos por motivos vegetales, algunos de ellos de origen oriental.</p>	<p>Dans la broderie, nous pouvons observer que de nombreux animaux sont représentés, mais rarement les chevaux, licornes, limaces, cerfs, hiboux ou griffons. Les toiles sont couvertes principalement d'autres animaux, tels que lions, pigeons, oiseaux femelles chantants, aigles à deux têtes ou dragons, enveloppés et liés les uns aux autres par des motifs végétaux, dont certains d'origine orientale.</p>

MARIE NOËLLE ✎ ...  
Le fil est passé sur l'envers et le revers de la toile

MARIE NOËLLE ✎ ...  
et

MARIE NOËLLE ✎ ...  
appelées "entre-deux"

MARIE NOËLLE ✎ ...  
pour les autres brodeuses

MARIE NOËLLE ✎ ...  
le participe présent est invariable (éliminer le S)

**Ilustración 16: Revisión de la profesora responsable de la asignatura**

Conviene recalcar la intensa labor de revisión realizada para garantizar la máxima calidad del producto final. Esta tarea se ha desarrollado en diferentes fases y niveles:

- Revisión inicial (filtro 1): por pares
- Revisión intermedia (filtro 2): por parte de una revisora nativa
- Revisión final (filtro 3): por parte de la profesora

#### 4. Elaboración del informe final individual

## 2. Valoración personal

### 2.1. Adecuación de los plazos

Nos hemos adaptado adecuadamente a los plazos.

### 2.2. Grado de implicación personal (tanto en caso de trabajo en equipo como individual)

Creo que ha habido un esfuerzo de trabajo constante y consciente, tanto por mi parte como por el resto del equipo.

### 2.3. ¿Qué has aprendido?

2

Este proyecto nos ha ayudado a comprender mejor el funcionamiento del trabajo colaborativo y la necesidad de cumplir con los plazos fijados en un entorno de trabajo real, pues hemos producido textos que se van a publicar.

### 2.4. ¿Qué has echado en falta?

Teniendo en cuenta los objetivos y los plazos que se nos fijaban, no he echado nada en falta que pudiera mejorar más el rendimiento del equipo.

### 2.5. ¿Qué nota te pondrías?

Me pondría un 9.

## 3. Valoración del trabajo del resto de compañeros del equipo

Dentro del grupo, ha habido una comunicación constante y se han resuelto las dudas que pudieran surgir en un ambiente de respeto. El gestor del equipo se ha ocupado de que las entregas estuvieran listas a tiempo y de comunicarse con la profesora o con los gestores de otros equipos.

## 4. Recomendaciones para la mejora del proyecto de innovación docente

Para la siguiente ocasión, sería más productivo tener a nuestra disposición un texto ya revisado en español. Pues los errores y las ambigüedades en ocasiones dificultaban nuestro trabajo.

### ***Ilustración 17: Fragmento de un informe final***

## Herramientas utilizadas

- Google Docs
- SDL Trados Studio
- SDL MultiTerm
- Glossary Converter
- SketchEngine
- Paquete Office: Excel, Word (control de cambios de MS Word) y PowerPoint
- Trados Studio 2022
- diccionarios en línea, Google NGram o *Le Robert Correcteur*

### **4.1.3. Actividades y cronograma del Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: alemán**

#### **Presentación**

Se presenta el contenido del proyecto, los procesos que se van a seguir, las actividades que los alumnos tendrán que realizar y su ponderación en la evaluación final:

- Lectura colaborativa: 10 %
- Diseño y elaboración del glosario monolingüe: 20 %
- Elaboración del glosario bilingüe: 20 %
- Taller de traducción y evaluación entre pares, traducción final: 40 %

- Autoinforme individual y autoevaluación: 10%

## Procesos seguidos

### 1. Fase introductoria

- Introducción y comentarios en clase acerca del tema de las traducciones, el contenido del proyecto
- Determinación de los puntos a tratar en un trabajo de documentación colaborativo
- Formación de pequeños grupos monolingües
- Documentación y lectura compartida en torno a los puntos temáticos consensuados en clase.
- Elaboración de una presentación colaborativa para poner en común los resultados. Los grupos de alumnos USAL elaboran la presentación en lengua española

## Reconocimiento del Bordado Popular como PIC

### Índice

1. Historia del Bordado Popular de la Sierra de Francia (Paula, Noa y Alfonso)
2. Características distintivas (María, Verónica y Ángela)
3. Materiales, motivos y técnicas (Marta y Laura)
4. Utilidad y usos (Marta y Laura)
5. Tipos de patrimonio cultural (Pedro y Sofía)
  - a. Patrimonio cultural material según la UNESCO
  - b. Patrimonio cultural inmaterial según la UNESCO
  - c. Definición en CyL
  - d. Niveles de protección del PC en CyL
6. Finalidad del reconocimiento (Paula, Noa y Alfonso)

### 1. Historia del Bordado Popular de la Sierra de Francia

- Origen sin determinar
- Culturas influyentes
  - Oriental: flor de loto, tulipán
  - Morisca: collarín, ataurique vegetal
- Relación entre enseñanza y comunidad

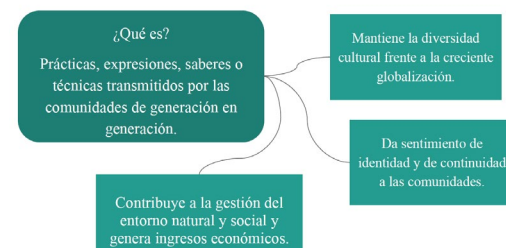


### 2. Características distintivas

- Único entre los bordados populares españoles
- Original → diferenciado de las otras 4 escuelas de bordado por:
  - la profusión de sus puntos
  - su iconografía:
    - animales reales o imaginarios y vegetación
    - ausencia de figuras humanas
  - 4 colores tradicionales
    - rojo cerámico, amarillo oro viejo, verde vegetal y azul turquesa u oscuro
    - más tarde se incorpora el color salmón



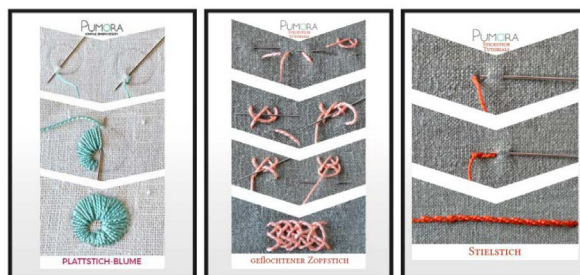
### 5b. Patrimonio cultural inmaterial según la UNESCO



FUENTE: Plan Entre2: Salvaguarda del patrimonio cultural + ADRISS - Sierras de Salamanca (vídeo)  
<https://www.youtube.com/watch?v=IS9Qwmg9PE>

### Ilustración 18: Ejemplo de presentación colaborativa (1)

- Los alumnos Erasmus germanohablantes elaboran una presentación sobre los temas del bordado y el reconocimiento de PCI en alemán.



**Ilustración 19: Ejemplo de presentación colaborativa (2)**

- Übereinkommen wurde 2003 abgeschlossen
- Trat 2006 durch Ratifizierung von 30 Staaten in Kraft
- 629 Einträge aus 139 Ländern

Ziele:

- Erhaltung des immateriellen Kulturerbes auf nationaler und internationaler Ebene
- Bewusstseinsförderung
- Förderung der internationalen Zusammenarbeit

**Ilustración 20: Ejemplo de presentación colaborativa (3)**

- Elaboración de una bibliografía de las fuentes de información temática
- Recogida del material léxico en una plantilla común y elaboración de un glosario monolingüe que se comenta en clase

<b>amarillo dorado</b>	BOR	Desde mediados del siglo XX, se impone la policromía y se incorporan nuevos colores, malvas, morados, verde hierba, azul cobalto, <b>amarillo dorado</b> , rojo fuego y el salmón. Fuente: F2	[INSERTAR COMENTARIO. Por ejemplo “¡OJO! Aparece también el término ,amarillo oro viejo’; comprobar si se trata del mismo color con dos nombres”]
<b>amarillo oro viejo</b>	BOR	Los colores son principalmente cuatro: azul, rojo cerámico, verde y <b>amarillo oro viejo</b> . Fuente: F4	

**Ilustración 21: Ejemplo de borrador de glosario monolingüe**

- Reunión en grupos multilingües y selección de términos para una base consensuada de glosario monolingüe
- Introducción de una etiqueta adicional (“OTRaI”) para aquellos términos que no aparecerán en la base consensuada, pero que se consideran relevantes para el glosario específico español-alemán.

<b>ajuar doméstico</b>	BOR	Muchos de los grandes paños que configuran el <b>ajuar doméstico</b> (...) Fuente: F4	OTRaI
------------------------	-----	--	-------

## 2. Elaboración de glosario bilingüe:

- Formación de equipos bilingües con los estudiantes Erasmus (español y alemán)
- Distribución de las entradas del glosario monolingüe y elaboración del glosario bilingüe
- Comentarios en clase

camisa galana	BOR (TEJ)	(das) "Galana-Hemd", das typische(s) Festtags- Hemd der Sierra de Francia	«Das ist ein <b>typisches Hemd</b> der 50er- Jahre, die Qualität spüren sie sofort.» F5	
---------------	--------------	--	---	--

**Ilustración 22: Ejemplo de revisión de glosario**

- Revisión por parte de los alumnos Erasmus germanohablantes

## 3. Traducción y revisión:

- Distribución de los textos y fragmentos a traducir por cada grupo
- Análisis textual multinivel por grupo y puesta en común en clase
- Comentarios acerca de las dificultades de comprensión y terminológicas del texto de origen
- Elaboración de un borrador del texto meta por grupo
- Puesta en común de las dificultades y propuestas de cada grupo en clase
- Revisión de la traducción de términos clave (títulos de los menús de la página web) y nombres propios
- Elaboración de un segundo borrador del texto meta por grupo
- Taller de traducción y evaluación por pares con la ayuda de los compañeros germanohablantes

Textor original	Texto meta
<i>El resto de los pueblos de la Sierra pertenecen a una u otra escuela.</i>	<i>Der Rest der Dörfer der Sierra gehören entweder der einen oder der anderen Schule an.</i>
<b>Revisión y comentario por otro grupo de alumnos:</b> "Revisar estilo, abunda la repetición del artículo 'der'. Sugerimos otras propuestas como: 'die anderen Dörfer in der Sierra [...]'.	

**Ilustración 23: Ejemplo de revisión de traducción (1)**

- Corrección, elaboración y entrega del TM de cada grupo
- Colaboración voluntaria de una alumna alemana de Máster que realiza una segunda revisión

Textor original	Texto meta
<i>[...] las piezas más valiosas permanecen [...], para salir a relucir en su día estrella, el Corpus, cuando se «pule» toda la plaza.</i>	<i>Die wichtigsten Stücke werden [...] aufbewahrt, um an Fronleichnam, dem großen Tag, herausgeholt zu werden, wenn der ganze <u>Platz</u> dekoriert wird.</i>
<b>Comentario de la revisora nativa:</b> "Welcher Platz? Der Marktplatz der Stadt?"	

**Ilustración 24: Ejemplo de revisión de traducción (2)**



- Últimas correcciones por parte de cada grupo
- Elaboración y entrega del texto meta final

#### 4. Elaboración del informe final individual

La evaluación individual del proyecto por parte de los alumnos fue positiva, en general, como se desprende del comentario siguiente.

“Es una forma novedosa de abordar la asignatura y de poner en práctica lo aprendido durante los 4 años de manera más dinámica. Además, es satisfactorio ver cómo nuestro trabajo va a tener una repercusión real y va a ser utilizado por una organización. En parte, es nuestra primera experiencia como traductores “de verdad”.

Se comenta también el desarrollo de competencias personales y sociales, como, por ejemplo, la capacidad de trabajo en grupo:

“he trabajado mucho en mis habilidades de trabajo en grupo, esto ha llevado a una mejora en mi comunicación y resolución de conflictos.”

Algunos alumnos proponen mejoras en la colaboración entre los seminarios, un mejor ajuste de plazos.

#### **Herramientas utilizadas**

Principalmente Google Docs, SDL Trados Studio, SDL MultiTerm, Paquete Office: Excel, Word (control de cambios de MS Word), PowerPoint y diccionarios en línea.

#### **4.1.4. Actividades y cronograma del Seminario de Traducción Segunda Lengua Extranjera: inglés**

El alumnado de la asignatura Seminario de Traducción 2ª Lengua Extranjera I: Inglés (101460) se dividió en dos grupos, A y B. En el aula, cada grupo eligió una persona coordinadora\* y una persona coordinadora suplente\*\*:

##### Grupo A:

RONAL BETANCUR ANGULO\*\*  
 RAÚL LLORENTE ANTÓN  
 ANA CATALINA LEMMING  
 LARRAÑAGA\*  
 MARTA TORRES SANDÍN

##### Grupo B:

SONIA SAN ISIDRO GRANDE  
 ANDREA CONDE DÍAZ\*  
 LIDIA SANZ BLANCO  
 A ANDREA AMADO GUERRA\*\*  
 CARLA PÉREZ RÚA

#### Tareas asignadas al grupo A:

1. Elaborar el glosario en inglés: traducción de términos desde *amarillo dorado* hasta *moliné*
2. Revisión la traducción del glosario en inglés desde el término del *patrimonio cultural intangible a hierba verde*

3. Traducción de:

ST	Gr. A
1. El Bordado Popular en la Sierra de Francia	Primera mitad (hasta «... colecciones museísticas». 377 palabras)
2. Página web de Arrayan EnTre2	Segunda mitad (de «La transmisión de la tradición tiene lugar...» 1624 palabras)

4. Revisión de:

ST*	Gr. B
1. El Bordado Popular en la Sierra de Francia	Segunda mitad (de «La lana o el fino estambre...» 338 palabras)
2. Página web de Arrayan EnTre2	Primera mitad (hasta «...a través de encaje o flecos.» 1607 palabras)

Tareas asignadas al grupo B:

1. Elaborar el glosario en inglés: traducción de términos de *patrimonio cultural intangible a verde hierba*
2. Revisión la traducción del glosario en inglés desde el término *amarillo dorado* hasta *moliné*
3. Traducción de:

ST	Gr. B
1. El Bordado Popular en la Sierra de Francia	Segunda mitad (de «La lana o el fino estambre...» 338 palabras)
2. Página web de Arrayan EnTre2	Primera mitad (hasta «...a través de encaje o flecos.» 1607 palabras)

4. Revisión de:

ST*	Gr. A
1. El Bordado Popular en la Sierra de Francia	Primera mitad (hasta «... colecciones museísticas». 377 palabras)
2. Página web de Arrayan EnTre2	Segunda mitad (de «La transmisión de la tradición tiene lugar...» 1624 palabras)

## Tareas de traducción y revisión:

- **Viernes 14 de octubre:** Traducción fase 1.
- **Martes 18 de octubre:** Traducción por grupos fase 2.
- **Martes 25 de octubre:** Intercambio de traducciones y revisión inter pares.
- **Viernes 28 de octubre:** revisión grupal de sus propias traducciones a partir de los comentarios del otro grupo. Preparación de la presentación (fase 1).
- **Viernes 4 de noviembre:** revisión grupal a partir de los comentarios de su profesor/revisor. Preparación de la presentación (fase 2).
- **Lunes 7 de noviembre:** Última fase de trabajo de la traducción y presentación
- **Martes 8 de noviembre:** Reunión multilingüe con presentación de cada traducción grupal.

## Evidencias fotográficas:



Grupos A y B (inglés)





Presentación final (inglés)

#### 4.1.5. Sugerencias para la fase 2 del Proyecto de Innovación Docente (extraídas de la última reunión multilingüe)

- Introducir hipervínculos con contenido multimedia para mostrar visualmente los distintos tipos de puntos de bordado con terminología específica

#### 4.1.6. Actividades y cronograma de Localización II

- **Martes 11 de abril:** introducción a los sistemas de gestión de contenido y a los componentes básicos de las webs dinámicas.
- **Martes 18 de abril:** análisis del sistema de gestión de contenidos Wordpress de la web del proyecto. División en equipos. Descarga de traducciones y recursos de la fase 1.
- **Martes 25 de abril:** gestión multilingüe de Wordpress con Polylang en la web del proyecto.
- **Martes 2 de mayo:** análisis de formas de traducción y publicación en Wordpress con Polylang. Publicación de las primeras páginas y gestión de lenguas, menús y otros recursos.
- **Martes 9 de mayo:** publicación del grueso de páginas traducidas, gestión de lenguas, menús y otros recursos.
- **Martes 16 de mayo:** repaso y preparación de elementos para consulta con tutores y encargados de la web.
- **Posteriormente, hasta el final de mayo o de la asignatura:** fase de testeo con los tutores y consulta de dudas y decisiones con el cliente

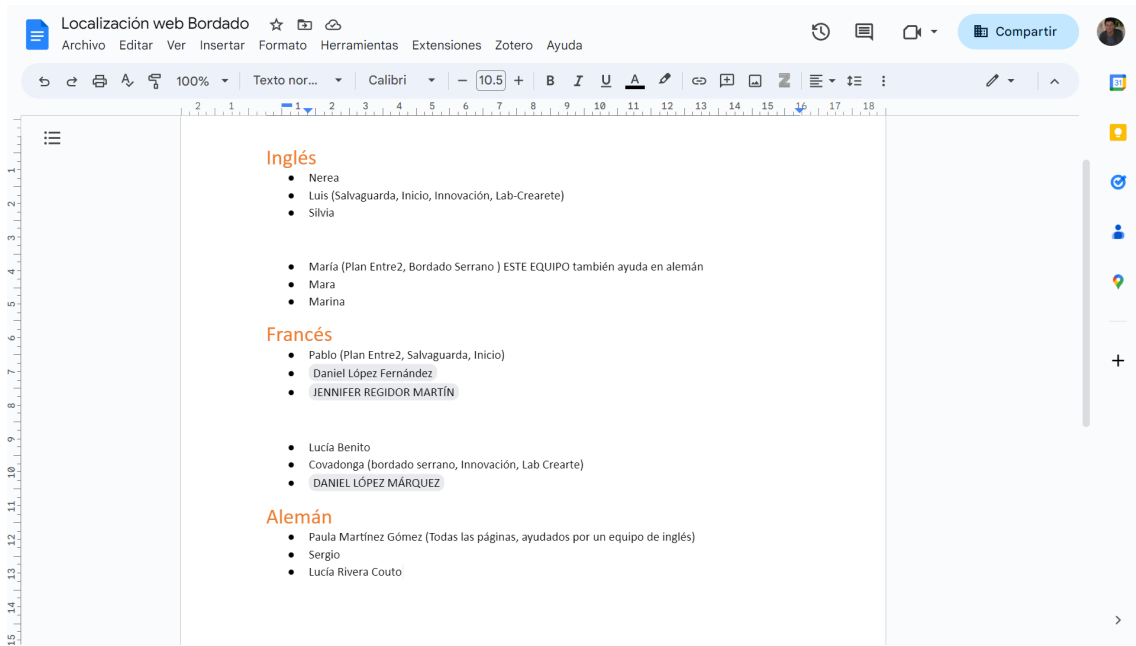


Ilustración 25: División en equipos, documento editable compartido en Studium.

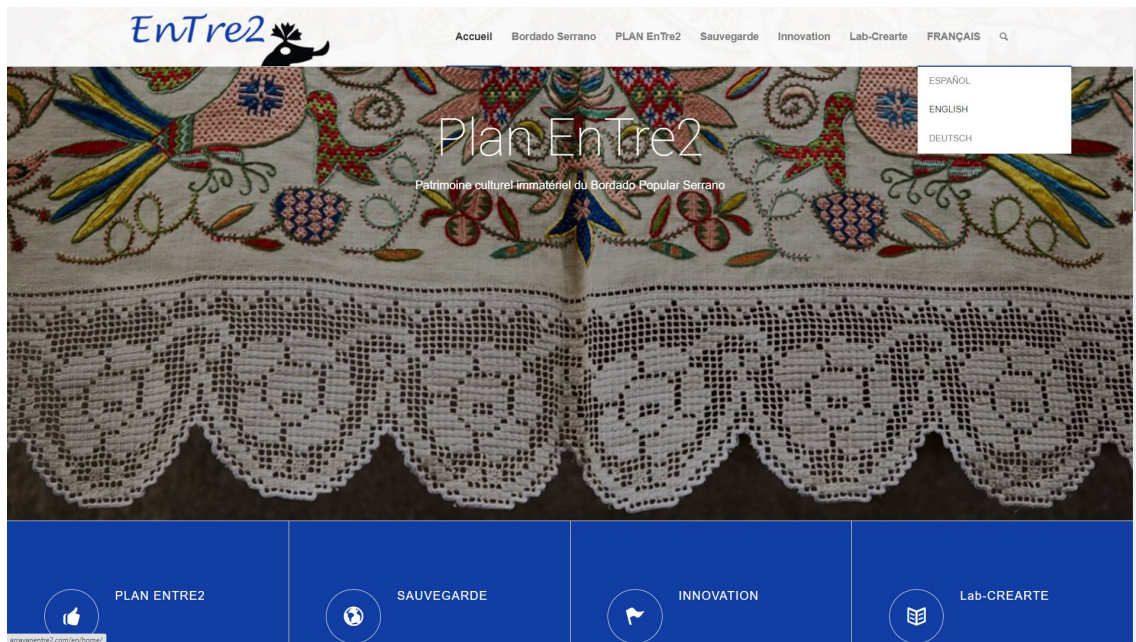


Ilustración 26: Parte del resultado de localización.



## 5. DIFUSIÓN

Tal y como estaba previsto, se comunicó en el programa presentado a todos los alumnos participantes la posibilidad de participar en el **programa de Provincia Creativa del Servicio de Asuntos Sociales de la Usal**.

VOLUNTARIO
<p>Del 15 al 29 de <u>nov.</u> (Fechas provisionales en función de la convocatoria del <b>Programa Provincia Creativa</b>)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Elaboración de los posters multilingües (formato roll-up) que puedan ser constitutivos de una exposición itinerante en distintos pueblos de la Sierra de Francia con la presentación del proyecto y divulgación de resultados mediante el Programa Provincia Creativa del Servicio de Asuntos Sociales de la Universidad de Salamanca (programa colaborativo con la Diputación de Salamanca cuyo fin es el de acercar el mundo rural y el universitario).</li><li>○ Asesoramiento sobre el <b>Programa de Objetivo Campus Sostenible</b> para la propuesta de proyectos estudiantiles propios basado en el trabajo elaborado (Temática: Desarrollo Social) con plazos de presentación en enero-febrero y desarrollo de marzo a octubre. Se fomentará la formación de un equipo multilingüe y, en el caso de que lo soliciten más de 5 alumnos, se seleccionarán en función de la nota individual obtenida en la asignatura a través de la que han participado en el presente proyecto de innovación docente. La participación en el Programa OCS supondrá una actividad de difusión añadida y de primer orden al servir de impulso para proyectos creativos propios.</li></ul>
<p><u>A lo largo del segundo cuatrimestre:</u></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ Actividades de difusión de los resultados del proyecto Provincia Creativa (visita por parte de profesores y alumnos a la entidad en la Sierra de Francia y propuesta de una exposición itinerante de los posters elaborados por los pueblos serranos)</li></ul>

*Ilustración 27: Extracto del programa presentado en la primera reunión multilingüe (13-09-22)*

Para ello, se envió una circular a través del foro de la página de Studium conjunta para las tres asignaturas de Seminario de Traducción el 9 de febrero de 2023 con el fin de conseguir formar un equipo de voluntario (idealmente configurado por alumnos de las tres lenguas extranjeras de trabajo).



**Ilustración 28: Extracto de la circular enviada por Studium (09-02-23)**

Se presentaron 4 alumnos, de los cuales consensuaron que una de ellas iba a solicitar la ayuda y coordinar el equipo (Sara Bermúdez Carro).

Me consta que se solicitó y que la alumna intercambió varios correos con el Servicio de Asuntos Sociales con el fin de llevar a cabo la tarea propuesta, pero finalmente no llegó a buen puerto (falta de respuesta por parte del Ayuntamiento de La Alberca y demasiadas actividades previstas ya en Mogarraz).

Sentimos que la iniciativa no hubiera prosperado y esperamos organizarlo mejor para el curso que viene, intentando establecer un contacto más directo y explicando mejor la finalidad de la actividad propuesta.

Por otro lado, respondiendo al correo enviado el 29 de mayo por parte del Vicerrectorado de Ciencias de la Salud y Asuntos Sociales de la Usal, hemos solicitado la participación en las próximas **Jornadas de Aprendizaje-Servicio** que se desarrollarán el 27 de junio. Esperamos presentar en ese marco el desarrollo y resultados de nuestro PID.

## 6. CONCLUSIÓN

Desde el punto de vista académico, se ha desarrollado un enfoque didáctico que incorpora eficazmente la realización de proyectos ApS en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción del español a las Segundas Lenguas Extranjeras impartidas en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca: Alemán, Francés e Inglés; excepto al Japonés, debido a las características de ese idioma hacia el que no se contempla la traducción inversa. Además, se ha llevado a cabo el diseño y consolidación, dentro de la titulación, de un modelo de enseñanza-aprendizaje integrado que favorece la emergencia armónica y la visibilización de competencias

disciplinarias (propias de la asignatura) y metadisciplinarias (propias de los estudios en los que se integra) de todos los alumnos participantes.

Por otro lado, el estudiante ha podido poner en práctica los conocimientos, habilidades y competencias adquiridos en sus estudios de grado hasta el momento:

- Aprendizaje y experiencia de trabajo en equipo.
- -Aprendizaje y experiencia en gestión de equipos.
- -Adquisición y consolidación de conocimientos, habilidades y competencias implicados en la traducción en general, en la traducción inversa en particular (encargo, gestión, traducción, revisión...) y en la enseñanza-aprendizaje de lenguas y culturas.
- -Aprendizaje y manejo de enfoques y metodologías docentes, software, entornos virtuales, documentos profesionales específicos, tratados de buenas prácticas, etc. involucrados en los procesos de enseñanza-aprendizaje de lenguas y en el tipo de traducción realizado.
- -Elaboración de documentos profesionales propios del entorno de la TAV y de la enseñanza aprendizaje de lenguas: transcripción, traducción, subtítulos, ejercicios de explotación didáctica, presentaciones orales, glosarios...

Todo ello ha facilitado la construcción de competencias lingüísticas, culturales y de traductor (competencias sociales, competencias personales y competencias de traducción propiamente dichas) desde el aprendizaje experiencial y desde una perspectiva holística.

Desde el punto de vista del Aprendizaje-Servicio, con este Proyecto de Innovación Docente hemos buscado realizar una aportación significativa a la adecuación de las enseñanzas del Grado en Traducción e Interpretación, especialmente la de las asignaturas de Seminario de Traducción de Segundas Lenguas Extranjeras, al mandato del EEES.

Se ha impulsado la adquisición de conocimientos y competencias (preparación para la práctica profesional) mediante el servicio a la comunidad (responsabilidad social) y el ejercicio activo de la ciudadanía, desarrollando colaboración y puntos de encuentro entre nuestra institución y la sociedad en general. Hemos promovido el avance de una enseñanza responsable desde un punto de vista social y ético, favoreciendo la visibilización social de la profesión de traductor. Creemos firmemente que esta visibilización social favorecerá la incorporación al mundo del trabajo y la empleabilidad de nuestros estudiantes de traducción. Finalmente, hemos buscado también dar un impulso al tándem sostenibilidad-educación.

**SUGERENCIAS DE MEJORA PARA UNA POSIBLE AMPLIACIÓN DEL PID** (extraídas de la última reunión multilingüe de los grupos de Seminario de Traducción)



- Mejorar la sintaxis del texto español con la contribución de otras asignaturas como Lengua Española IV
- Incorporar la asignatura de Traducción Especializada Inversa para la traducción del BOCyL



**Ilustración 29: Presentación del grupo de inglés**



**Ilustración 30: Presentación del grupo de alemán**



**Ilustración 31: Presentación del grupo de francés**



*Ilustración 32: Entrega de diplomas*